



## ▲ N D ▲ DIÁSPORA EN DOS ACTOS

### ACTO 1

Esta historia comienza en diciembre de 1987 en la casa del maestro don Osvaldo Pugliese con un encuentro histórico con Luis Alposta, y con estos versos: “Se viene el dos mil con mucho cambio y siempre igual...”

Nuestro querido personaje libertario será el protagonista, a lo largo de diez canciones, de su imaginario, a manera de viaje épico y búsqueda incesante a través del tiempo y el espacio. La primera escena se inicia con Obertura Instrumental. Entra una vieja y robusta mujer con ropas de gitana en busca de alguien a quien adivinarle el futuro. El primero que aparece es nuestro querido representante de la trashumancia porteña, “El Linyera”, quien pasará por diversas situaciones a lo largo de su viaje que empieza cuando la mujer lee su mano. Como un rayo cae una fuertísima tormenta, la cual vaticina el letargo a transitar, que será a la vez el largo viaje de retorno a este mundo. (“Se viene el dos mil”)

La segunda escena devela el misterio sobre los inicios del tango en Japón. Como en los otros viajes, nuestro “ilustre croto” indaga con obsesión los orígenes y conexiones mundiales del tango. En este caso es el barón Megata el responsable del contacto. (“A lo Megata”)

La tercera escena resume lo que podría llamarse desencuentro o desilusión en el amor de pareja (el famoso amor no correspondido). Despareja que algún día fue pareja en la pista de baile. Pista que encierra el gran misterio del abrazo en el baile nacional. Donde una rosa puede transformarse en un tomate en el mejor pase de baile. (“Igualito que el tango”)

La cuarta escena transcurre en el mismísimo Infierno y nuestro personaje divaga sin sentido por las estepas desérticas y ardientes del Averno en busca de su amor eterno, el tango. (“Sol Tropical”)

En el final de la cara A (y para cerrar la primera diáspora) enseñamos un método para volar entre las nubes de la memoria, atravesando solitarios parajes gaseosos de formas diversas que avivarán el fuego interior en búsqueda del destino final, la sinrazón. (“Volando entre las nubes”)

### ACTO 2

La primera escena se abre con la consabida frase: -“no me sigan que estoy perdido”. Con el maravilloso ritmo de fox-trot inmortalizado por la mayor orquesta de los años 40s y 50s, la de Feliciano Brunelli, arranca la segunda diáspora. (“En un bosque de la china”) En la segunda escena nuestro hombre está intoxicado y le canta a su cómplice femenino, fría como el mármol. (“Intoxicated Man”)

Para la tercera escena nuestro querido linyera aparece en Constantinopla y recuerda lo lindo que era soñar. (“Gnossienne”)

La canción sobre la espiral es la que define el principio del fin del viaje. Nuestra última diáspora en este recorrido nómada, en busca de la verdad de la génesis del tango. El éxtasis que invita a la pista de baile para entreverarse en una “Espiral” es la razón perdida que nunca encontraremos.

Y, por último, la canción que da nombre al álbum y sirve de ticket de vuelta a la realidad de este entrañable personaje, que despierta en un mundo que ya había cambiado para siempre desde su última vigilia... (“Andá”)

## ACTE 1

L'histoire commence en décembre 1987 chez le compositeur Osvaldo Pugliese, lors d'une rencontre historique avec Luis Alposta. Elle débute par ces vers : L'année deux mille approche avec beaucoup de changements et c'est toujours la même chose... Notre cher personnage libertaire joue le rôle principal de son imaginaire au fil des dix chansons, comme dans une épopée, à la manière d'une recherche incessante à travers le temps et l'espace. La première scène commence par une ouverture instrumentale. Entre une vieille femme robuste aux vêtements de gitane, cherchant quelqu'un à qui prédire l'avenir. Puis, le premier personnage arrive, notre cher représentant des migrations de Buenos Aires, «le vagabond» («el Linyera»). Il vivra différents événements au fil de son voyage, qui commence lorsque cette femme des rues lui lit les lignes de la main. Soudain survient un violent orage qui annonce la couleur léthargique de son long voyage vers ce monde. («Se viene el dos mil») La deuxième scène dévoile le mystère des débuts du tango au Japon. Comme lors des autres périples, l'illustre clochard traque les origines du genre et son réseau d'influences dans le monde. Le baron Megata en est l'ambassadeur. («A lo Megata») La troisième scène résume ce qu'on peut appeler une rupture ou une désillusion dans l'amour de couple (bien connu comme l'amour non récompensé). Ceux qui furent jadis un couple sur la piste de danse sont aujourd'hui dépareillés. Piste qui symbolise le grand mystère de l'étreinte dans la danse nationale, et où une rose peut se transformer en tomate tout comme le meilleur pas de danse. («Iqualito que en el tango») La quatrième scène se déroule au cœur même de l'enfer où notre personnage erre sans but le long des steppes désertiques et brûlantes de l'averne, à la recherche de son amour éternel, le tango. («Sol Tropical») A la fin de la face A, afin de clôturer cette partie de la première diaspora, nous exposons une méthode pour voler parmi les nuages de la mémoire, en traversant de solitaires contrées gazeuses et protéiformes qui ravivent le feu intérieur, à la recherche du destin final, la déraison. («Volando entre las nubes»)

## ACTE 2

La première scène de la seconde partie s'ouvre sur la phrase bien connue: Ne me suivez pas, je suis perdu. Commence alors la seconde diaspora avec ce merveilleux rythme de fox-trot qu'a immortalisé le plus grand orchestre caractéristique des années quarante et cinquante, celui de Feliciano Brunelli. («En un bosque de la China») Dans la deuxième scène, notre homme est en état d'ivresse et chante à sa complice féminine: «tu es froide comme le marbre». («Intoxicated Man») Dans la troisième scène, notre cher clochard ressurgit en Constantinople et se souvient combien il était bon de rêver. («Gnossienne») La chanson sur la spirale marque le début de la fin du voyage. La dernière diaspora de notre périple nomade à la recherche de la véritable genèse du tango. La véritable extase, qui invite à entrer sur la piste de danse et à s'entremêler dans une vraie spirale («Espiral»), est la raison perdue, que nous ne retrouverons jamais. Enfin, le thème qui donne son titre à l'album sert de billet de retour à la réalité pour ce personnage si attachant. Il se réveille dans un monde qui a déjà changé pour toujours depuis son dernier état de veille... («Anda»)



**ANDA, DIASPORA IN TWO ACTS**

**ACT 1**

The story begins in December 1987 at the house of composer Osvaldo Pugliese, during a historic meeting with Luis Alposta. It starts with these lines: The year 2000 is approaching, bringing many changes, and things are still the same... Our dear libertarian plays the main character in his imagined journey through ten songs. It is in the manner of an epic, a constant searching through time and space. The first scene begins with an instrumental overture. A robust old woman enters, dressed like a gipsy, looking for someone whose fortune she can tell. Then the first character arrives, the «vagabond» («el Linyera»), our beloved representative of migrations from Buenos Aires). He goes on to experience various events in the course of his journey, which begins when this vagrant woman reads his hand. A violent storm suddenly blows up, a foretaste of the lethargic nature of his long journey towards this world. («Se viene el dos mil») The second scene reveals the mystery of the arrival of the tango in Japan. As in the other journeys, the illustrious tramp traces the origins of the genre and its influence spreading through the world. Baron Megata is its ambassador. («A lo Megata») The third scene sums up what can be called a split or disillusion in the love of a couple (well known as unrequited love). Those who were once a couple on the dance floor are today without a partner. The dance floor symbolises the great mystery of being embraced within the national dance, and where a rose can change into a tomato just like the best dance steps. («Igualito que en el tango») The fourth scene takes place in the depths of hell, with our character wandering aimlessly over the burning desert steppes of Avernus, in search of his eternal love, the tango. («Sol Tropical») At the end of side A, to close this part of the first diaspora, we see set out a means to fly among the clouds of memory. We cross protean tracts of land, lonely and misty, rekindling the inner flame, in search of the final destiny, madness. («Volando entre las nubes»)

**ACT 2**

The first scene of the second part opens with the well-known phrase: Don't follow me, I'm lost. Then begins the second diaspora with that wonderful fox-trot rhythm, immortalised by the Feliciano Brunelli orchestra, the greatest and most characteristic band of the 1950s and 60s. («En un bosque de la China») In the second scene, our man is in a state of intoxication and sings to his female partner: «you are as cold as marble». («Intoxicated Man») In the third scene, our dear tramp reappears in Constantinople and remembers how good it was to dream. («Grossienne») The song on the spiral marks the beginning of the end of the journey. The last nomadic wandering goes in search of the true roots of the tango. Real ecstasy, inviting us onto the dance floor to become caught up in a veritable spin («Espiral»), is the loss of reason, which we will never recover. Finally, the theme which gives the album its title serves as the return ticket to reality for this attractive character. He comes to in a world which has already changed for ever since the last time he was awake... («Anda»)

Translation Judith Dunn

**EL VIOLÍN EL DOS MIL**



## ▲ LO MEGATA

El barón Megata, en el año veinte,  
se tomaba el buque con rumbo a París,  
y allí, entre los tangos y el “dolce far niente”,  
el japonesito se hizo bailarín.

Flaco y bien plantado. Pinta milonguera.

De empilche a lo duque, aun siendo barón.

Bailó con Pizarro, y una primavera  
empacó los discos y volvió a Japón.

Y así llevó el tango a tierra nipona,  
donde gratarola lo enseñó a bailar.

Cuentan que Megata no cobraba un mango,  
por amor al tango y por ser bacán.

No solo enseñaba cortes y quebradas,  
también daba clases de hombría de bien;  
junaba de noches y de madrugadas,  
piloteaba aviones y más de un beguén.

Y tal vez ahora, que está aquí presente,  
mientras una Sony nos pasa *Chiqué*,  
alguien, allá en Tokio, elegantemente,  
baile a lo Megata sin saber quién fue.

## IGUALITO QUE EL TANGO

Me engrupieron sus ojos y eso fue lo primero  
que mordí como un logi de tan dulce carnada  
después vino aquel verso que terminó en pavada  
juguemos en el bosque que en la ciudad me muero.  
Igualito que el tango cometí el disparate  
de cantarle a una rosa que era solo un tomate  
y si a pesar de todo le escribo todavía  
la mufa que hoy destilo no me sirve de nada  
me queda la esperanza de llegar algún día  
a recordarla en sepia como foto olvidada.



## SOL TROPICAL

Bajo el cielo tropical  
tu silueta sensual es mi pasión.

El sol de tu hondo mirar  
hoy consigue turbar mi corazón.

Luz de tus negras pupilas  
que siempre alumbraban  
mis noches de amor.

Por ti, por tu palpitar,  
doy la vida al besar tu boca en flor.

Tu risa triunfal provoca  
con su espasmo mi tentación.

Tu boca carnal evoca  
de un incendio la ensoñación.

Paisaje lunar en fuego,  
selvas gigantes que abrasa el sol,  
bajo la sombra irreal de tus pestañas  
todo se exalta y dice amor.

## EN UN BOSQUE DE LA CHINA

En un bosque de la China  
una china se perdió

y como yo era un perdido  
nos encontramos los dos

Era de noche y la chinita  
tenía miedo miedo tenía

de andar solita  
caminó un poco y se sentó  
junto a la china me senté yo.

y yo que sí ella que no.

Y al cabo fuimos  
los dos juntitos de una opinión.



## INTOXICATED MAN

Bebo en fuertes dosis  
y veo elefantes rosas  
arañas en la pechera de mi smoking  
murciélagos en el techo del living-room.  
Pero vos estás tan fría  
estás ahí quieta y confundida  
helada igual que la pechera de mi smoking  
pálida como el techo del living-room.  
El amor me dice poca cosa  
siempre elefantes rosas  
arañas en la pechera de mi smoking  
murciélagos en el techo del living-room.

## ESPIRAL

*El laberinto soñó  
con un bandoneón  
y se escapó*

Espiral toda la noche bailarás  
al compás como la luna vas.  
Espiral toda la vida bailarás  
al final seremos vos y yo.  
Quiero ver cómo se abre tu corazón  
al latir el viejo bandoneón.  
La ciudad bajo su loco resplandor  
beberá toda tu juventud.  
La ciudad un escenario trágico  
Y los dos seremos el adiós.  
Quiero ver cómo se abre tu corazón  
al latir el viejo bandoneón.  
Un laberinto soñó  
con el bandoneón y se escapó.  
La luna se enamoró  
lo persiguió y no lo encontró.

The background is a painting of a landscape. The sky is a textured teal color. In the middle ground, there are several rounded, brown hills. On the left and right sides, there are dark, vertical shapes representing trees or trunks. The overall style is expressive and somewhat abstract.

## ANDA

Anda que nada está viejo  
es solo el pellejo del traje mortal  
con olor a libro dulce  
ese aliento original  
desplegando bien las alas  
el canto del viento se echó a volar.  
Se fueron miles de hijos  
y nacerán muchos más  
en todos los calendarios  
yo te ofrezco este lugar  
un refugio, una morada  
para poder empezar  
si querés regresar...  
Anda que nada está viejo  
es solo el reflejo del traje mortal  
con olor a libro dulce  
ese aliento original  
desplegando bien las alas  
el canto del viento se echó a volar.  
Llegaron miles de amigos  
y ya vendrán muchos más  
en todos los calendarios  
yo te guardo este lugar  
un refugio, una guarida  
para poder regresar  
y volver a empezar.

**Daniel Melingo:** vocals, clarinet

**WITH**

**Muhammad Habbibi Guerra:** electric guitar, laúd, serrucho, bouzouki, vocals, double bass on Intoxicated Man

**Patricio Cotella:** double bass

**Javier Casalla:** violin, viola

**Gustavo Paglia:** bandoneon

**Juan Ravioli:** bouzouki, baglama, acoustic guitar, Farfisa organ, samples, vocals

**Pedro Onetto:** piano

**Gonzalo Santos:** creole guitar, trumpet, flugelhorn

**GUESTS**

**Miguel Zavaleta:** vocals

**Axel Krygier:** vibraphone

**Fernando Samalea:** steel drums

**David Fernández:** trombone

**Felix Melingo Torre:** flute, vocals

Produced by **Daniel Melingo**

Artistic co-production by **Muhammad Habbibi El Rodra Guerra & Juan Ravioli**

Recorded by **Juan Ravioli** in 2015 at studio La Cocina de Betty, Buenos Aires, Argentina

Mixed by **Juan Ravioli** in March 2016 at Estudios Fort, Buenos Aires, Argentina

Technical assistant: **Diego Lezcano**

Sound engineer: **Jorge Portugués Da Silva**

Mastering by **Jon Astley** on March 21 2016 at Close To The Edge, London, United Kingdom

Clothes: **Beatriz Di Benedetto**, assisted by **Fátima Macera**

Make-up: **Ale Star**

Photos: **Nora Lezano**

Graphic design: **Alejandro Ros**

**ACT 1**

**Se viene el dosmil** (Osvaldo Pugliese / Luis Alposta) 1987

**A lo Megata** (Edmundo Rivero / Luis Alposta) 1979

**Igualito que el tango** (Daniel Melingo / Luis Alposta) 2003

**Sol Tropical** (Terig Tucci / Alfredo Le Pera) 1935

**Volando entre las nubes** (Daniel Melingo) 1984

**ACT 2**

**En un bosque de la China** (Roberto Ratti) 1943

**Intoxicated Man** (Serge Gainsbourg–Daniel Melingo / Serge Gainsbourg) 1964

**Gnossienne** (Erik Satie) 1892

**Espiral** (Daniel Melingo / Giglio González) 2016

**Anda** (María Celeste Torre) 2014

**Anda simultaneo** (Daniel Melingo) 2016

Este álbum esta totalmente dedicado a mis dos grandes amores:  
Pichona & El Neglish c/Pepa

©© 2016 Daniel Melingo,  
under exclusive licence Discograph | WorldVillage,  
a label of harmonia mundi s.a.s.

World Village Actualité / News Abonnez-vous à / Don't forget to suscribe to >  
[newsletterWV@harmoniamundi.com](mailto:newsletterWV@harmoniamundi.com)

